

REFERENCES

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University press.

Pradana, I. F. (2022). *The Analysis of Figurative Language in Celine Dion's Songs*. Unpublished Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, *State Institute of Islamic Studies Ponorogo*.

Glosbe Dictionary. (2023). *English-Indonesian Dictionary*. from: <https://glosbe.com/en/id>

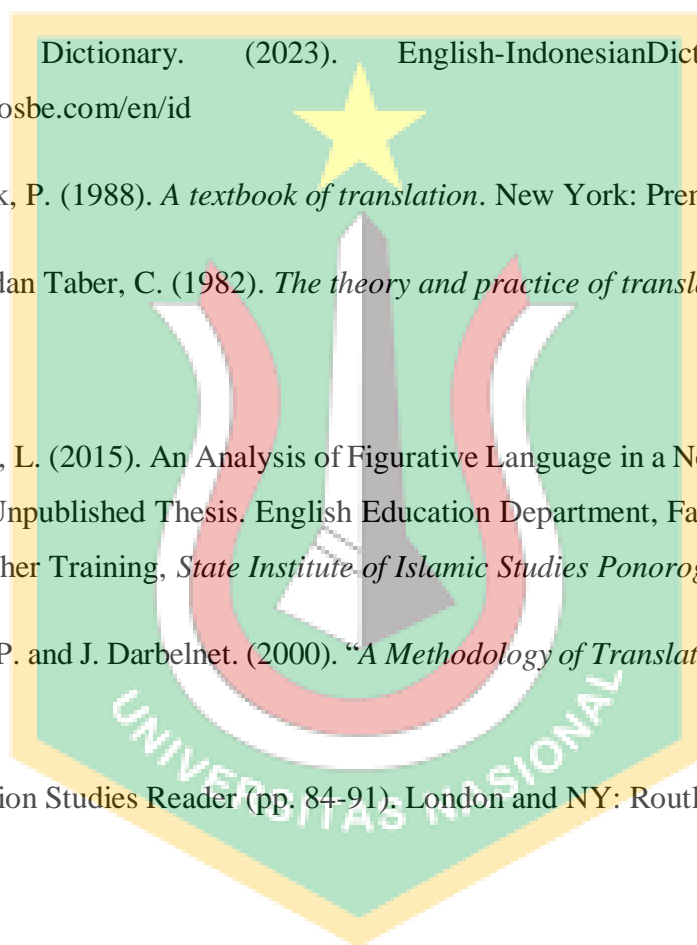
Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall

Nida, E dan Taber, C. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: Eij Brill

Maulida, L. (2015). *An Analysis of Figurative Language in a Novel by Stephanie Meyer*. Unpublished Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, *State Institute of Islamic Studies Ponorogo*

Vinay J. P. and J. Darbelnet. (2000). "A Methodology of Translation." In L. Venuti

The Translation Studies Reader (pp. 84-91). London and NY: Routledge.



APPENDICES

NO	Source Language	Target Language	Figurative	Technique translation
1	The spot of paint flakes off <i>like a scab</i> (7)	Noda cat itu terkelupas <i>seperti kudis.</i> (32)	Simile	Literal Translation
2	And damn it, you were going to <i>kiss the hell</i> out of me whether you liked it or not (12)	dan sialan, kau harus <i>mencuimku, peduli setan</i> kau suka atau tidak(42)	Hyperbole	Adaptation
3	It feels <i>like the first time</i> I've smiled in months (56)	<i>Seolah ini pertama kalinya</i> aku tersenyum setelah berbulan-bulan(118)	Simile	Transposition
4	My breath stops <i>like I've been sucker punched in the stomach</i> (60)	Napasku berhenti <i>seakan perutku barusaja di tonjok</i> (126)	Simile	Transposition
5	<i>I felt like crying</i> when I watched Jenny walk out of Biology	<i>Rasanya aku ingin sekali menangis</i> melihat Jennny keluar dari kelas Biology	Simile	Literal Translation
6	it felt <i>like a fishbowl.</i>	<i>Rasanya seperti berada di dalam aquarium.</i>	Simile	Literal Translation
7	Warm air rushes out, smelling <i>like a mixture of hamburger grease and sugar</i>	udara hangat berhembus , baunya <i>seperti campuran burger berlemak dan gula.</i>	Simile	Literal translation
8	Watching Tony's car through the window is <i>like watching a movie.</i>	Mengawasi mobil Tony melalui jendela rasanya <i>seperti sedang menonton sebuah flim.</i>	Simile	Literal translation

9	His stuff sounded <i>like real poetry</i> .	Puisi terdengar <i>seperti puisi sungguhan</i>	Simile	Literal translation
10	The moment I pull the door shut, <i>like the trigger on a starting pistol</i> , he begins	: Saat aku menutup pintun, <i>seperti pelatuk pada pistol yang akan ditembakkan</i> , dia pun mulai.	Simile	Adaptation
11	it felt <i>like life held so many possibilities</i> . 111	Rasanya <i>seolah kehidupan menyimpan banyak sekali kemungkinan</i> . 211	Simile	Adaptation
12	And damn it, you were going to <i>kiss the hell</i> out of me whether you liked it or not	dan sialan, kau harus <i>mencuimku, peduli setan</i> kau suka atau tidak	Hyperbole	Adaptation
13	You're jiggling it too much	kamu terlalu banyak goyang	Hyperbole	Literal Translation
14	Did I mention I was standing at the counter, <i>visible to anyone the moment they opened the door?</i> "	Apa aku sudah menyebutkan aku sedang berdiri di dekat kasir, <i>mudah terlihat oleh siapa saja yang membuka pintu ?</i>	Hyperbole	Literal Translation
15	And there it is. The neon sign of Blue Spot Liquor	Dan ini dia. Papan noeon Blue Spot Liquor	Hyperbole	Literal translation

16	My left eye <i>begins to twitch</i> .	Mata Kiri Ku <i>mulai Berkedut</i>	Hyperbole	Literal Translation
17	Okay, let's dissect what just happened. <i>I thought about it the entire walk home from Blue Spot.</i>	Ok, Mari potong apa yang baru saja terjadi. <i>Aku memikirkan soal itu selama perjalananku dari Blue Spot</i>	Hyperbole	Literal Translation
18	Here's a tip. If you touch a girl, even as a joke, and she pushes you off, leave...her...alone. <i>Don't touch her. Anywhere!</i> Just stop	Begini Nasihatku. Kalau Kau menyentuh cewek, walaupun itu bercanda, dan cewek itu mendorong mu, itu artinya jangan.... Ganggu dia. <i>Jangan sentuh dia deh. Dimana pun !</i> Hentikan saja.	Hyperbole	Literal Translation
19	Because most of them <i>can't be seen with the naked eye</i> 35	Sebab sebagian dari luka itu <i>tidak bisa dilihat secara kasat mata</i> 82	Hyperbole	Transposition
20	When someone says your name like that, when they won't even look you in the eyes, <i>there is nothing more you can do or say</i> 35	Ketika seseorang menyebut nama kita seperti itu bahkan tidak mau menatap mata kita saat menyebutkannya, <i>tidak banyak yang bisa kita lakukan atau katan</i> 79	Hyperbole	Literal Translation
21	<i>The only coffee shop</i> I know of that does that 36	Hanay monet's kedai <i>kopi yang ku tahuu melakukan itu</i> 83	Hyperbole	Transposition
22	The hot chocolate costs a <i>whole dollar more</i> 36	Coklat panas sangat berharga <i>lebih dari satu dollar</i> 83	Hyperbole	Adaptation

23	juust enough of the next tape to see who I'm supposed to pass them off to 36	Cukup mendengarkan kaset selanjutnya untuk mengetahui kepada siapa mesti ku kirimkan kaset-kaset itu? 83	Hyperbole	Literal translation
24	Having a Peeping Tom is kind of...I don't know... sexy 44	Di intip orang pasti rasanya apay aa... seksi 98	Hyperbole	Borrowing
25	Irresistible, right? 45	Tidak bisa di tahan,kan ?99	Hyperbole	Adaptition
26	There was nothing in my whole room worthy of that 46	Tidak ada apa pun di seluruh kamarku yang pantas untuk reaksi semacam itu 101	Hyperbole	Literal translation
27	" He's cramming his dick in his pants. " 46	Lihat celananya mengencang 101	Hyperbole	Adaptation
28	You are such an idiot, Tyler 46	Kau benar-benar idiot, tyler 102	Hyperbole	Literal Translation
27	No boys in here. No alcohol. No drugs. No fun 53	Tidak ada cowok di dalam sini, tidak ada alcohol, tidak ada obat-obatan, tidak ada kesenangan 113	Hyperbole	Literal Translation
28	That's what happened. The bump of a chest turned into a shove, which, right away, became a fist pounding a jaw.	Dan itulah yang terjadi . senggolan di dada berubah menjadi desakn yang segera menjadi tinju yang menghantam rahang	Hyperbole	Adaptation
29	Their reputations were more important than their faces 124	Reputasi mereka lebih penting daripada wajah mereka 59	Hyperbole	Literal translation
30	I mean, she wasn't ready to leave. How would she get home if her chauffeur didn't wait around for her? 62	Maksudku daia tidak siap untuk pulang. Bagaimana dia bisaa pulang kalau sopirnya tidak menunggunya ? 129	Hyperbole	Literal translation
31	The wheels kick up some dirt, but you're able to pull it back. Yet no matter how	Bannya selip, tapi masih bisa kau mundurkan. Tapi sekencang apapun	Hyeprbole	Literal Translation

	tightly you grip the wheel, no matter how hard you try to drive straight, something keeps jerking you to the side 66	cengkramanmu pada setir, sekeras apapun upaya mu menyertir lurus, ada saja yang membuatmu terlempar kesamping.135		
32	Very little, I told myself, could go wrong. The survey was a joke. No one's going to use it. Calm down, Hannah. You are not setting yourself up.	Kecil kemungkinannya dugaanku salah, batinku. Survey itu Cuma lelucon. Tak ada yang menggunakannya. Tenang, Hannah. Kau tidak boleh marah . 136	Hyperbole	Adaptaion
33	And every time someone invited me, for some reason or another, I was busy. 71	Dan setiap kali ada yang mengajakku, entah kenapa, aku selalu sibuk 143	Hyperbole	Adaptation
34	Family visiting from out of town. Too much homework. Always something. 71	Kunjungan keluarga dari luar kota. Banyak PR. Selalu ada sesuatu. 143	Hyperbole	Literal Translation
35	With all the stories, it seemed that Rosie turned a blind eye to anything going on as long as cones were being filled and burgers were being flipped. 71	Dengan semua itu, sepertinya rosie berubah jadi tak peduli pada apapun yang terjadi, selama ice cream dan burger mengalir. 144	hyperbole	Literal Translation
36	But I was not about to go alone and look like a dork 71	Tapi aku tidak mau kesana sendirian dan terlihat seperti orang tolol 144	Simile	Literal translation
37	Everyone's favorite class...okay, everyone's favorite required class... is Peer Communications.82	Kelas favorit semua orang... okee, kelas wajib favorit semua orang Adalah komunikasi sejawat 162	Hyperbole	Literal Translation
38	And I'm a jerk for sitting here, enjoying it 84	Dan saya sangat brengsek Karena duduk di sini, menikmatinya.164	Hyperbole	Literal Translation
39	Is this what it feels like to go insane 86	Begini kah rasanya menjadi gila ? 168	Hyperbole	Literal Translation
40	My world was collapsing	Dunia ku sedang runtuh	Hyperbole	Literal

	89	173		Translation
41	The longer I listen to these tapes, the more I feel I know her 89	Semakin aku mendengarkan kaset-kaset ini, semakin aku merasa mengenal Hannah. 173	Hyperbole	Adaptation
42	My head continue to nod as if it was attached to heavy springs. 86	Aku merasa terus mengangguk seolah ada per yang berat di kepalaku 168	Simile	Literal Translation
43	The questions were personal, as if catching up for the time we let pass. 111	Pertanyaan- pertanyaan darinya sangat pribadi, seolah mengejar keteringgalan kami selama ini . 215	Simile	Adaptation
45	We both lived close by and you'd stick to the residential streets— as if that made it any better. 133	Kita berdua tinggal berdekatan dan kau hanya akan melewati jalan-jalan permukiman seolah dengan begitu masalahnya beres 247	Simile	Adaptation
46	And when you're done with your poem, decipher it as if you'd just found it printed in a textbook and knew absolutely nothing about its author. 94	Da begitu selesai, tafsirkan puisi itu seakan kalian baru saja menemukannya di buku dan tidak tahu sama sekali soal penulisnya 184	Simile	Literal translation
47	"Arms dangling by her sides like she'd been waiting a long time " 33	Kedua lengannya terkulai di sisi tubuh seakan dia telah lama menunggu. 78	Simile	Literal translation
48	I saw you look down as if reading something. 90	Kulihat kau menunduk seakan- akan sedang membaca sesuatu. 175	Simile	Literal translation
49	An entire box of tissues just for you. Never been used. 150	Satu boks tissue hanya untukmu. Tidak pernah di gunakan.	Hyperbole	Literal translation
50.	Two streets meet in front of my old house like an upside-downT 6	Dua jalan yang bersinggungan seperti huruf T terbalik 31	Simile	Literal Transaltion

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name : Arvian Eko Dermawan

Place and Date Birth : Jakarta, 06 Desember 1996

Sex : Male

Religion : Islam

Nationality : Indonesian

Address : Jalan Deplu Raya No 48 b Rt 04 Rw 03 Kelurahan Bintaro
Kecamatan Pesanggrahan Jakarta Selatan

Phone Number : 081384176496

Email : arvianekod@gmail.com

EDUCATION

1. English Literature, Universitas Nasional 2017 - present
2. Senior High School Pandawa Budi Luhur 2011– 2014
3. Junior High School 164 Jakarta Selatan 2008 – 2011
4. Elementary School 08 Pondok Pinang 2003 – 2008

WORKING EXPERIENCE

Merapi Mebaru Hotel **2014-2015**

Working on ballroom as a staf banquet staff

Pullman Hotel Central Park**2015-2016**

Working on kitchen as staf cook helper 1

Sari Rasa Grup (Tesate Restaurant)**2016-2017**

Working on Tesate Restaurant as a waiter

Boga Grup**2017-2018**

Working on Restaurant Shaburi as a staf cold kitchen



Arvian Eko Dermawan skripsi final

ORIGINALITY REPORT

28 %

SIMILARITY
INDEX

28%

INTERNET SOURCES

7%

PUBLICATIONS

16%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1

archive.org

Internet Source

6%

2

repo.isi-dps.ac.id

Internet Source

3%

3

repository.uhn.ac.id

Internet Source

2%

4

core.ac.uk

Internet Source

2%

5

awej.org

Internet Source

1%

6

repositori.buddhidharma.ac.id

Internet Source

1%

7

eprints.uny.ac.id

Internet Source

1%

8

etheses.iainponorogo.ac.id

Internet Source

1%





10	text-id.123dok.com Internet Source	1%
11	www.scribd.com Internet Source	<1%
12	repositori.uhnp.ac.id Internet Source	<1%
13	sinta.unud.ac.id Internet Source	<1%
14	Submitted to UIN Sunan Gunung Dlati Bandung Student Paper	<1%
15	Submitted to West University Of Timisoara Student Paper	<1%
16	repository.ub.ac.id Internet Source	<1%
17	123dok.com Internet Source	<1%
18	eprints.ums.ac.id Internet Source	<1%
19	jurnal.uisu.ac.id Internet Source	<1%
20	www.researchgate.net Internet Source	<1%
21	id.123dok.com	<1%



<1%

22

Submitted to Lingnan University
Student Paper

<1%

23

ethicallingua.org
Internet Source

<1%

24

repo.bunghatta.ac.id
Internet Source

<1%

25

ojs.balidwipa.ac.id
Internet Source

<1%

26

pdfcookie.com
Internet Source

Submitted to Dixie Heights High School
Student Paper

<1%

27

Submitted to Tikrit University
Student Paper

<1%

28

fdocuments.us
Internet Source

<1%

29

Submitted to Hanoi National University
Student Paper

<1%

30

Submitted to North West University
Student Paper

<1%

31

Submitted to Universiti Teknologi MARA
Student Paper

<1%

32

<1%



33

Lilliane Atieno Oloo, Daniel Ochieng' Orwenjo. "Chapter 34 Lost in Translation: Reporting About COVID-19 Pandemic by Community Vernacular Radio Stations in Rural Kenya", Springer Science and Business Media LLC, 2022
Publication

repository.umsu.ac.id
Internet Source

<1%

34

digilib.uinsgd.ac.id
Internet Source

<1%

35

e-repository.perpus.iainsalatiga.ac.id
Internet Source

<1%

36

digilibadmin.unismuh.ac.id
Internet Source

<1%

37

[Submitted to Stefan cel Mare University of Suceava](#)
Student Paper

<1%

38

adoc.pub
Internet Source

<1%

39

www.readersstuffz.com
Internet Source

<1%

40

verrassingvaak.com
Internet Source

<1%

41

<1%

42



<1 %

43

afribary.com
Internet Source

<1 %

44

nsr.sy
Internet Source

<1 %

45

Submitted to [Alexandru Ioan Cuza University of Iasi](#)
Student Paper

<1 %

silo.tips
Internet Source

46

Submitted to [Naresuan University](#)
Student Paper

<1 %

47

rasisbi.uqroo.mx
Internet Source

<1 %

48

Submitted to [East Meadow High School](#)
Student Paper

<1 %

49

e-campus.iainbukittinggi.ac.id
Internet Source

<1 %

50

bbmagz.wordpress.com
Internet Source

<1 %

51

Submitted to [Universitas Nasional](#)
Student Paper

<1 %

52

<1 %

53



<1 %

54

repository.uki.ac.id

Internet Source

<1 %

55

moam.info

Internet Source

<1 %

56

Submitted to University of Foreign Language Studies, the University of

Danang

Student Paper

<1 %

digilib.uinkhas.ac.id

Internet Source

57

idr.uin-antasari.ac.id

Internet Source

<1 %

58

Dina Hassan. "Bilingual Creativity and Arab Contact Literature", Springer

Science and Business Media LLC, 2022

Publication

<1 %

59

eprints.unram.ac.id

Internet Source

<1 %

Submitted to SUNY, Binghamton

Student Paper

60

vdocuments.net

Internet Source

<1 %

61

Submitted to Sapientia University

Student Paper

<1 %

62

<1 %

63

<1 %



64	Submitted to Universitas Pamulang Student Paper	<1 %
65	doczz.net Internet Source	<1 %
66	eprints.dinus.ac.id Internet Source	<1 %
67	repository.uin-suska.ac.id Internet Source	<1 %
68	static.s123-cdn-static.com Internet Source	<1 %
69	Submitted to University of Salford Student Paper	<1 %
70	docobook.com Internet Source	<1 %
71	ojs.unud.ac.id Internet Source	<1 %
72	eprints.unmas.ac.id Internet Source	<1 %
73	www.ruralcareers.net.au Internet Source	<1 %
74	Mohammad M. Mehawesh, Mo'tasim-BellahAlshunnag, Naser M. Alnawasrah, Noor N.	<1 %
75		<1 %



Saadeh. "Challenges in Translating Puns in Some Selections of Arabic Poetry Into English", *Journal of Language Teaching and Research*, 2023 Publication

Syukril Khair, Bambang Suwarno, Arono Arono. "Translation Analysis of Student's Work (Study of Poetry Translation)", *JOALL (Journal of Applied Linguistics & Literature)*, 2018 Publication

76

<1 %

al-kindipublisher.com
Internet Source

docplayer.net
Internet Source

77

iarconsortium.org
Internet Source

<1 %

78

optimistminds.com
Internet Source

<1 %

79

repo.uinsatu.ac.id
Internet Source

<1 %

80

repository.untag-sby.ac.id
Internet Source

<1 %

81

repository.widyamandala.ac.id
Internet Source

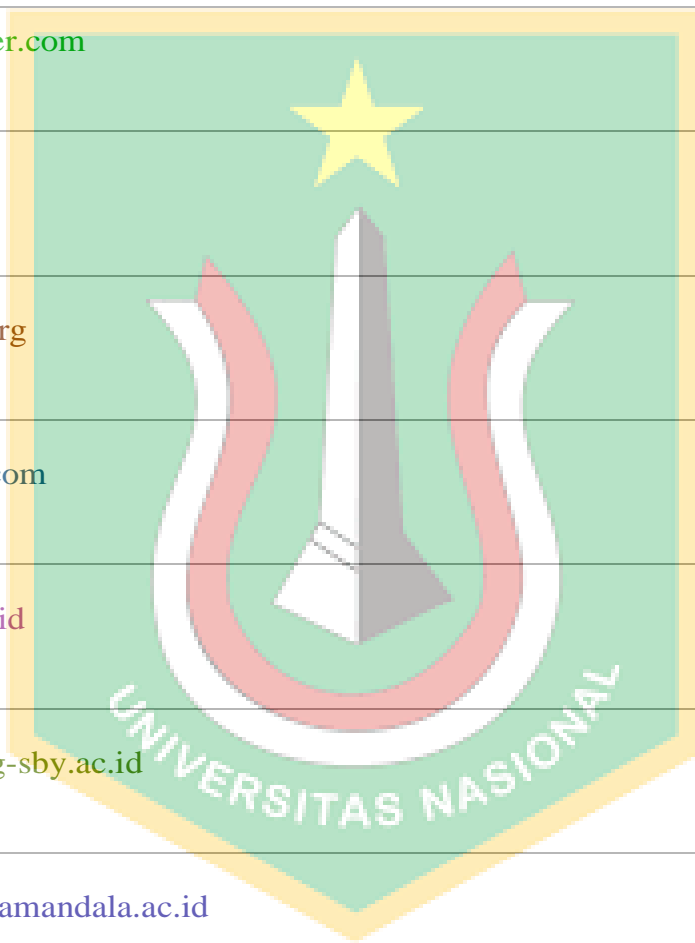
<1 %

82

<1 %

83

<1 %



84	Internet Source	<1 %
85	essay.utwente.nl Internet Source	<1 %
86	lib.unnes.ac.id Internet Source	<1 %
87	linguisticforum.com Internet Source	<1 %
88	ojs.fkipummy.ac.id Internet Source	<1 %
89	pdfcoffee.com Internet Source	<1 %
90	pdfslide.net Internet Source	<1 %
91	repository.radenintan.ac.id Internet Source	<1 %
92	repository.upbatam.ac.id Internet Source	<1 %
93	research.vu.nl Internet Source	<1 %
94	uhn.ac.id Internet Source	<1 %
95	uir.unisa.ac.za Internet Source	<1 %



96

www.restrojaksel.info

Internet Source

<1%

97

www.rumelide.com

Internet Source

<1%

98

Casmir Herman. "An English Oblique Translation Analysis of "Twitter"

Social Networking Website into Indonesian: An Applied Linguistics

Study", International and Public Affairs, 2019

Publication

<1%



Exclude quotes

OffExclude bibliography Off



Exclude matches

Off

